

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1950-1951.

SÉANCE DU 26 JUIN 1951.

Projet de loi portant approbation de l'Accord commercial entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les Etats-Unis Mexicains, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les relations commerciales entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les Etats-Unis Mexicains n'étaient régies par aucun instrument. Elles ont cependant atteint un développement considérable et semblent susceptibles de s'accroître encore.

Le Mexique est en mesure de fournir de nombreux produits que réclame notre marché, et l'industrie belge peut trouver dans ce pays des débouchés pour une très grande variété de produits.

Il a paru par conséquent utile au Gouvernement d'accueillir favorablement les propositions faites par le Gouvernement mexicain et de mettre à profit le séjour en Europe d'une mission mexicaine pour négocier un accord commercial.

Le texte que j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation a été signé par les plénipotentiaires belge et mexicain le 16 septembre 1950. Il prévoit que les deux Gouvernements accorderont réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits, charges et impôts accessoires, le mode d'imposition et de perception des dits droits, charges et impôts, ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles peuvent être soumises les opérations en douane.

Les articles 2, 3, 4 et 5 précisent les modes d'application du régime conventionnel.

L'accord prévoit dans son article 6 les exceptions habituelles au traitement illimité et inconditionnel de la nation la plus favorisée. Il s'agit des avantages résultant d'une union douanière ou économique, de

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1950-1951.

VERGADERING VAN 26 JUNI 1951.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde-Staten van Mexico, ondertekend te Brussel op 16 September 1950.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De handelsbetrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde-Staten van Mexico werden tot nog toe door geen enkele oorkonde geregeld. Zij hebben nochtans een merkelijke bloei bereikt en schijnen van aard nog verder uitbreiding te nemen.

Mexico is in staat talrijke op onze markt gevraagde producten te leveren en de Belgische nijverheid kan in dit land afzetgebieden vinden voor een zeer grote verscheidenheid van producten.

Dienvolgens heeft de Regering het nuttig geacht aan de door de Mexicaanse Regering gedane voorstellen een gunstig gevolg te geven en gebruik te maken van het verblijf in Europa van een Mexicaanse zending om over een handelsakkoord te onderhandelen.

De tekst die ik de eer heb U ter goedkeuring te onderwerpen werd op 16 September 1950 door de Belgische en door de Mexicaanse gevolmachtigde ondertekend. Hij voorziet dat beide Regeringen wederzijds de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meest-begunstigde natie zullen verlenen voor wat betreft douanerechten en alle bijkomende rechten, lasten en belastingen, de wijze van heffing en inning van bewuste rechten, lasten en belastingen, alsmede de regels, formaliteiten en lasten waaraan de douane-verrichtingen kunnen onderworpen worden.

Artikels 2, 3, 4 en 5 geven nauwkeurige inlichtingen over de wijze van toepassing van het conventionele stelsel.

In zijn artikel 6 voorziet het akkoord de gewone uitzonderingen op de onbeperkte en onvoorwaardelijke behandeling van de meest begunstigde natie. Het gaat om voordelen voortvloeiende uit een tol-

l'établissement d'une zone libre, des faveurs accordées à des territoires dépendants, du régime frontalier, d'accords régionaux. Les dispositions d'ordre humanitaire, ou concernant la protection de la sécurité, de la santé et du patrimoine artistique et historique nationaux sont également réservées.

Pour le règlement des différends qui pourraient s'élever entre les Parties à l'occasion de l'application de l'accord, il est prévu le recours éventuel à la Cour Internationale de Justice à défaut d'un autre mode de règlement.

Les dispositions relatives à l'échange des ratifications et à l'entrée en vigueur de l'accord sont particulières. Elles ont été rédigées de la sorte afin de permettre une synchronisation de la mise en vigueur de notre accord avec celle de l'accord identique qui a été signé entre les Pays-Bas et les Etats-Unis Mexicains. Ceci vise à faciliter l'harmonisation des politiques commerciales dans le sein de Benelux.

unie of economische unie, uit de oprichting van een vrije zone, uit de aan afhankelijke gebieden verleende gunsten, uit het grensregime en uit regionale akkoorden. De maatregelen van humanitaire aard of deze welke betrekking hebben op de bescherming van de veiligheid, van de gezondheid en van het nationaal artistiek en historisch patrimonium worden eveneens voorbehouden.

Voor de regeling van de geschillen die tussen de Partijen in verband met de toepassing van het akkoord zouden kunnen ontstaan, wordt, bij gebrek aan een andere wijze van regeling, een eventueel beroep op het Internationaal Gerechtshof voorzien.

De bepalingen die betrekking hebben op de uitwisseling van de bekrachtigingen en op de inwerkingtreding van het akkoord zijn van bijzondere aard. Zij werden op die manier opgesteld ten einde een gelijktijdige inwerkingtreding mogelijk te maken van ons akkoord en van het identiek akkoord dat tussen Nederland en de Verenigde Staten van Mexico ondertekend werd. Dit om de overeenstemming op handelspolitiek gebied in de schoot van Benelux te bevorderen.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation de l'Accord commercial entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les Etats-Unis Mexicains, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Staten van Mexico, ondertekend te Brussel op 16 September 1950.

BAUDOUIN,

PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'accord commercial entre l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les Etats-Unis Mexicains, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1951.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

BOUDEWIJN,

KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de inhoud volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Staten van Mexico, ondertekend te Brussel, op 16 September 1950, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 21 Juni 1951.

Vanwege de Koninklijke Prins :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Accord commercial

entre

l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

et

les Etats-Unis Mexicains

signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950.

Le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains, animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays par le maintien du principe de l'égalité de traitement inconditionnel et illimité comme base des relations commerciales, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les deux Gouvernements conviennent en matière d'importation, d'exportation, de transit et d'entreposage en douane de se concéder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits, charges et impôts accessoires, le mode d'imposition et de perception des dits droits, charges et impôts ainsi que les règles, formalités et charges auxquelles peuvent être soumises les opérations en douane.

ART. 2.

En conséquence de l'article 1^{er}, les produits du sol et de l'industrie du territoire de l'une quelconque des Parties Contractantes et qui sont importés dans le territoire de l'autre, ne seront soumis en aucun cas, en ce qui concerne le régime susmentionné, à des droits, des taux ou des charges différents ou plus élevés, ni à des règles, formalités ou prescriptions différentes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont actuellement sujets ou pourraient être sujets, dans l'avenir, les produits similaires de même nature, originaires de tous pays tiers.

ART. 3.

De même les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire de l'une quelconque des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, ne seront soumis en aucun cas, en vertu du dit régime, à des droits, des taux ou des charges différents ou plus élevés, ni à des règles, formalités ou prescriptions différentes ou plus onéreuses que

Handelsakkoord

tussen

de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

en

de Verenigde-Staten van Mexico

ondertekend te Brussel, op 16 September 1950.

De Belgische Regering, handelend zowel in haar eigen naam als in naam van de Luxemburgse Regering, krachtens bestaande akkoorden, en de Regering der Verenigde Staten van Mexico, bezielde met het verlangen de traditionele vriendschapsbanden tussen beide landen nauwer toe te halen door het beginsel van de onvoorwaardelijke en onbeperkte gelijkheid van behandeling als grondslag van de handelsbetrekkingen te behouden, zijn overeengekomen over wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Beide Regeringen zijn het eens om elkaar in zake invoer, uitvoer, doorvoer en opslag bij de douane wederzijds de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling der meestbegunstigde natie toe te kennen in al wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, lasten en belastingen, de wijze van heffen en innen der bedoelde rechten, lasten en belastingen, zomede de regels, formaliteiten en lasten waaraan de tolverrichtingen kunnen onderworpen worden.

ART. 2.

Ten gevolge van artikel 1 zullen de bodem- en nijverheidsproducten van het grondgebied van om het even welke der Verdragsluitende Partijen die in het grondgebied van de andere worden ingevoerd, wat het voormelde regime betreft, in geen geval worden onderworpen aan andere of hogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of meer bezwarende regels, formaliteiten of voorschriften dan die waaraan op dit ogenblik soortgelijke producten afkomstig uit enig derde land, zijn onderworpen of in de toekomst zouden kunnen onderworpen worden.

ART. 3.

Eveneens zullen de bodem- en nijverheidsproducten die van het grondgebied van enige Verdragsluitende Partij met bestemming naar het grondgebied van de andere worden uitgevoerd, krachtens het voormeld regime, in geen geval worden onderworpen aan andere of hogere rechten, belastingen of lasten, noch aan andere of meer

celles auxquelles sont actuellement sujets ou pourraient être sujets, dans l'avenir, les produits similaires de même nature, destinés au territoire de tous pays tiers.

ART. 4.

Tous les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont ou pourraient être accordés par l'une quelconque des Parties Contractantes aux produits du sol ou de l'industrie, originaires d'un pays tiers, sous le régime ci-dessus mentionné, seront immédiatement appliqués automatiquement et sans compensation aux produits similaires, originaires du territoire de l'autre partie ou destinés à son territoire.

ART. 5.

Les Parties Contractantes se concéderont réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée dans l'application, pour ce qui concerne leurs échanges commerciaux, de tous les aspects de n'importe quelle forme de contrôle des moyens de paiement ou de réglementation des changes internationaux existants ou qui pourraient être établis dans l'avenir.

ART. 6.

Sont exclus des obligations résultant des articles antérieurs :

a) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont actuellement accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes en vertu d'arrangements relatifs à l'établissement d'une zone libre ou d'une union douanière ou économique dont l'une des Parties Contractantes est membre ou deviendrait membre dans la suite;

b) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions qui sont ou seront appliqués par l'Union économique Belgo-luxembourgeoise aux territoires qui étaient unis à la Belgique ou aux Pays-Bas, sous une seule souveraineté, le 1^{er} juillet 1939;

c) les faveurs, avantages, concessions ou exemptions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde actuellement ou pourrait accorder, dans l'avenir, aux pays limitrophes pour le trafic frontalier;

d) les mesures dérivant des dispositions dictées par des motifs d'ordre moral ou humanitaire, ainsi que les mesures relatives : à la sécurité publique; au trafic des armes, munitions et matériel de guerre; à la protection de la santé publique; à la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles; à la défense des patrimoines artistique, historique ou archéologique nationaux; à la sortie de l'or et de l'argent, en monnaie ou en espèces, et d'une manière géné-

bezwarende regels, formaliteiten of voorschriften dan die waaraan op dit ogenblik soortgelijke producten bestemd voor het grondgebied van enig derde land, zijn onderworpen of in de toekomst zouden kunnen onderworpen worden.

ART. 4.

Alle gunsten, voordelen, concessies of vrijstellingen die door enige Verdragsluitende Partij onder het voormeld regime aan de bode.n- of nijverheidsproducten afkomstig uit een derde land, verleend worden of zouden kunnen worden, zullen onmiddellijk automatisch en zonder vergoeding op de soortgelijke producten die van het grondgebied der andere partij afkomstig of er voor bestemd zijn, toegepast worden.

ART. 5.

De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar wederzijds en onvoorwaardelijk de behandeling der meestbegunstigde natie toekennen bij de volledige toepassing, in zake handelsverkeer, van elke vorm van controle der bestaande of in te voeren middelen van betaling, of van regeling van het internationale deviezenverkeer.

ART. 6.

Van de verplichtingen die uit de vorige artikelen voortvloeien worden uitgesloten :

a) de gunsten, voordelen, concessies of vrijstellingen die door een der Verdragsluitende Partijen thans verleend, of in de toekomst mochten verleend worden, op grond van schikkingen betreffende de oprichting van een vrije zone of van een tol- of een economische unie waarvan een der Verdragsluitende Partijen lid is of later lid mocht worden;

b) de gunsten, voordelen, concessies of vrijstellingen welke door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie worden toegepast, of zullen toegepast worden, op grondgebieden die op 1 Juli 1939 met België of met Nederland onder een enkele souverainiteit verenigd waren;

c) de gunsten, voordelen, concessies of vrijstellingen die om het even welke der Verdragsluitende Partijen thans, voor het grensverkeer, aan nabuurstaten verleent of later mocht verlenen;

d) de maatregelen voortvloeiend uit bepalingen ingegeven door zedelijke of humanitaire motieven, alsmede de maatregelen betreffende : de openbare veiligheid; de handel in wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel; de bescherming van de openbare gezondheid; de bescherming van dieren en van planten tegen ziekten, insecten of schadelijke parasieten; de vrijwaring van de kunst-, geschiedkundige en archeologische bezittingen van het land; de uitvoer van goud en zilver, gemunt of niet gemunt,

rale, les mesures fiscales ou administratives visant à étendre aux produits étrangers le régime imposé dans le territoire de chacune des Parties Contractantes aux produits similaires nationaux;

e) les faveurs, avantages, privilèges ou concessions que l'une quelconque des Parties Contractantes accorde à un pays ou à des pays tiers en vertu de traités, conventions ou arrangements spéciaux, de caractère régional, qui ont pour objet exclusif de faciliter la reconstruction ou le développement économique des Parties.

ART. 7.

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourrait pas recevoir une solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent d'un autre règlement pacifique.

ART. 8.

Le présent accord sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Mexico. Au moment de l'échange des ratifications, les Parties Contractantes détermineront par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que la durée de sa validité. Si aucune des Parties Contractantes n'a notifié à l'autre son intention de dénoncer l'accord au moins six mois avant la date d'expiration de la dite durée de validité, l'accord sera considéré comme prorogé par tacite reconduction pour une année, et ainsi de suite jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre, au moins six mois avant la date d'expiration de la durée de validité courante, son intention de mettre fin à l'accord.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires, en français et en espagnol, également authentiques, le seizième jour du mois de septembre mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement belge,
(s.) O.-M. GERARD.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis mexicains,
(s.) C. NOVOA.

en over het algemeen, de fiscale of bestuurlijke maatregelen die er toe strekken op de vreemde producten het regime toepasselijk te maken dat op het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen aan soortgelijke nationale producten wordt opgelegd;

e) de gunsten, voordelen, voorrechten of concessies die om het even welke der Verdragsluitende Partijen verleent aan een of aan meerdere derde landen krachtens speciale verdragen, overeenkomsten of schikkingen van regionale aard, die uitsluitend ten doel hebben de wederopbouw of de economische ontwikkeling der Partijen te bevorderen.

ART. 7.

Elk geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen aangaande de interpretatie of de toepassing van dit akkoord mocht oprijzen en waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing kan gevonden worden, zal ter beslechting aan het Internationale Gerechtshof onderworpen worden, tenzij de Verdragsluitende Partijen het over een andere vreedzame regeling ééns worden.

ART. 8.

Dit akkoord zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal te Mexico plaats hebben. Op het ogenblik van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, zullen de Verdragsluitende Partijen door een speciaal protocol de datum der inwerkingtreding van dit akkoord alsmede de geldigheidsduur er van bepalen. Indien geen der Verdragsluitende Partijen, ten minste zes maanden vóór de datum van verstrijking van gezegde geldigheidsduur, aan de andere heeft kennis gegeven van haar inzicht om het akkoord op te zeggen, zal het akkoord beschouwd worden als zijnde bij stilzwijgende overeenkomst voor een jaar verlengd, en zo verder, tot wanneer een der Verdragsluitende Partijen, ten minste zes maanden vóór de datum van verstrijking van de lopende geldigheidsduur, aan de andere kennis geeft van haar inzicht om een einde te maken aan het akkoord.

Gedaan te Brussel, in twee gelijkelijk rechtsgeldige exemplaren, een in het Frans en een in het Spaans, de zestiende September negentienhonderd vijftig.

Voor de Belgische Regering,
(w.g.) O.-M. GERARD.

Voor de Regering der Verenigde Staten van Mexico,
(w.g.) C. NOVOA.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 avril 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord commercial entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et les Etats-Unis mexicains, signé à Bruxelles, le 16 septembre 1950 », a donné en sa séance du 7 mai 1951 l'avis suivant :

Dans le texte néerlandais, la formule de présentation doit se terminer par les mots : « ... waarvan de tekst volgt : »

Pour le surplus, le projet ne soulève pas d'observations.

La Chambre était composée de :

Messieurs J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; V. DEVAUX et M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et A. BERNARD, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 16 mai 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25^e April 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie en de Verenigde Staten van Mexico, ondertekend te Brussel, op 16 September 1950 », heeft ter zitting van 7 Mei 1951 het volgend advies gegeven :

In de Nederlandse tekst moet het indieningsformulier eindigen met de woorden : « ... waarvan de tekst volgt : ».

Voorts zijn bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

de Heren. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX en M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 16^e Mei 1951.

De Griffier van de Raad van State.